

PIEŚNI OBCE

na Mezzo Soprano z towarzyszeniem Fortepianu
w przekładzie polskim

Jana Chęcińskiego.

SZEREG I.

No. 1. Taubert, W. Pieśń nad kołyską	k. 20
" 2. Preyer, G. Czy ona przyjdzie	" 30
" 3. Küken, F. Dobranoc	" 40
" 4. Hölzel, G. Odgłos dzwonów	" 40
" 5. Braga, G. Santa Lucia	" 30
" 6. Koczubej, L. Kna. O! powiedzmu	" 30
" 7. Hölzel, G. Łza	" 40
" 8. Gordigiani. Świeczka przed oltarz	" 40
" 9. Puget. Rodzinny dach	" 20
" 10. Arditi. Pocałunek, Walc	" 60

SZEREG II.

No. 1. Schumann, R. Do***	k. 50
" 2. — Noc wiosenna	" 40
" 3. — Biała róża	" 20
" 4. Meyerbeer, G. Śpiew z opery: Odpust w Ploërmel	" 50
" 5. Gordigiani, L. Ach! nie opuszczaj mnie!	" 30
" 6. Florimo, F. Karolina Śpiew ludowy z Castellamare	" 30
" 7. Mendelssohn - Bartholdy, F. Bóg wyrzekł	" 20

No. 8. Pieśń ludowa. Tyrol i jego syn	k. 20
" 9. — z Turyngji	" 20
" 10. Durand. Gdym miał dwadzieścia lat.	" 20
" 11. Bach, S. Preludium z Melodyą K. Gounod. Modlitwa wysłuchana	" 50
" 12. Blumenthal. Kapryśna	" 30
" 13. Mendelssohn - Bartholdy. Na skrzydłach pieśni.	" 40
" 14. Meyerbeer, G. Na mor e	" 40
" 15. Mozart, W. A. Fiolek	" 40
" 16. Schumann, R. Lilja	" 20
" 17. Litości niechcę. (Core e Core.) Śpiew ludowy neapolit.	" 30
" 18. Weckerlin. Kwiat alpejski	" 20
" 19. Liebe, L. Daleko (Mein Heimatsthal)	" 30
" 20. Litolf, H. Z tych walk serce wyjdź śmiało. in Es moll. "O Herz lass ab zu zagen" in Dmoll	" 30
" 21. Ulrich, H. {Spoczniij w śnie} {Geh' zur Ruh'}	" 20
" 22. Pergolese, G. B. Nina.	" 20
" 23. Eckert, K. {Stokrotka} {Tausendschön}	" 20

No. 24. Campana, F. {Mój świat gdzie ty} {Vivre sans toi}	k. 40
" 25. — {Oddalony} {Era un angelo}	" 40
" 26. Abt, F. {Noc} {Die Nacht}	" 40
" 27. Lust, C. {Powrót} {La chaumière}	" 30
" 28. Searlatti, A. Niezblagana	" 30
" 29. Mercadante, S. {Narieczona} {rybaka} {La sposa del Marinaro}	" 40
" 30. Yradier. {La Manola} {Manola}	" 30
" 31. Cöen, C. {Allora ed oggi} {Wówczas i dziś}	" 20
" 32. Bordèse. {A bas les yeux} {Odwróć oczy}	" 20
" 33. Śpiew ludowy. {Przed jój chatka} {Vor ihrer Hütte}	" 20
" 34. Exaudet. Le célèbre Menuet	" 30
" 35. Godfrey. {Amoree Primavera} {Miłość i Wiosna} {La Bouquetière} {Valse}	" 60

EUTERPE

Zbiór ulubionych Aryi z Oper i Romansów Obcych.

W przekładzie polskim zebranych staraniem

Jana Quattriniego.

Dyrektora Opery.

SZEREG I.

No. 1. Guglielmo. Kocham Ciebie	k. 40
" 2. Massé. Fior d'Aliza. Cavatina	" 60
" 3. — Canzonetta	" 50
" 4. Niedermeyer. Jezioro	" 45
" 5. Thomas. Mignon	" 40
" 6. Gounod. Śpiew arabski	" 30
" 7. Barbieri. El Negrito Murzynka	" 40
" 8. N. N. Canzonetta: Ty którą kocham tyle	" 40
" 9. Mariani. L'ora fatale. Ostatnia godzina	" 40
" 10. Campana. Romanza: {Ja tobą} {tylko} {żyję} {Jo son} {con te}	" 40
" 11. Arditi. L'estasi Valse	" 60
" 12. Guadagnini. Elegia. Modlitwa	" 30
" 13. Campana. Neapol	" 60

No. 14. Quattrini. Le Soupir	k. 30
" 15. Yradier. Juanita	" 60
" 16. Donizetti. La Negresse	" 40
" 17. Gounod. Faust. Quanto ate lieta	" 30
" 18. Glosa. La veste dilutto	" 45
" 19. Mendelssohn. Gerusalem	" 30
" 20. Thomas. Sola	" 40
" 21. Gounod. Faust. Dall'avito suol natal	" 40
" 22. Crouch. Ballata	" 40
" 23. Wallace. Dla czego chwil rozkoszy	" 40
" 24. Quattrini. Fatalita	" 37 1/2
" 25. Thomas. Mignon. Znasz li kraj	" 50
" 26. Gobatti. I Goti. Preghiera	" 40
" 27. Verdi. Romanza: Fontainebleau	" 30
" 28. — Canzone del velo	" 50
" 29. Don Carlo. Romanza di Posa	" 40
" 30. — Aria d'Eboli	" 50
" 31. Palloni. Aria: Non ci amavamo	" 60

No. 32. Gumbert. Moja pieśń	k. 40
" 33. Halevy. Zdrowaś Marya	" 40
" 34. Ponchielli. Gioconda, Canzone Barcarola	" 50

SZEREG II.

No. 1. Tessarin, A. Sognai! Romanza (Snilem)	k. 37 1/2
" 2. Gounod. Ce que je suis sans toi (Gdy mam bez ciebie żyć)	" 30
" 3. Fasso. Eternamente (Wiecznie)	" 45
" 5. Gambini. Ho tanta fame (Sierota)	" 45
" 6. Donizetti. La pazza (Waryatka)	" 75
" 7. Mozart, W. A. O sacrum convivium (O Matko Boga)	" 37 1/2
" 8. Campana, F. Ave Marya! (Zdrowaś Marya)	" 30
" 9. Mercadante. L'Abbandonata (O Maryo bądź pozdrowiona)	" 37 1/2

W Warszawie, Nakładem G. Sennewalda

ulica Miodowa No. 481 (6 nowy).



Nº 25. Thomas: „Mignon“ Romanza.

(„Znaszli kraj...“
„Non conosci il bel suol...“)

Słowa polskie MAX. RADZISZEWSKIEGO.

Allegretto sostenuto.

VOCE.

PIANO.

Mnie pie - szczo-tka tu zwa, to i - mie tyl - ko
Son chia - ma - ta Mignon. Al-tro, no - me non

znam!... Lecz od - le - głej kra - i - ny wspom - nie - nie w sereu mam...
hò... Ma di piag - gia lon - ta - na Serba - to ho il sov - ve - nir...

pp

O! gdy-by ze-rwać te sro-gie pę - ta
S'io mai spez-zas-si le mie ca - te - ne

Gdzie zie-mia mo-ja świe -
A quell' a - ma - to suol

ta Z ro - sko - sza le - cić tam!...
A - ne - lo ri - ve - nir.

rit.

dim.

pp

Andante.

dolce

Znasz - li kraj ziem - ski raj? światnych, barw nie - bo
Non co - no - sci il bel suol che di por - pora ha il

p

dim.

tam. Słoń - ca wschód stro - i świat w naj - cud niej sze ko -
 ciel? *Il bel suol ù de rai son più ter - si i co -*

pp

lo ry? Wia - tru wiew, wśród tych stref mi - le skron chło - dzi
 - lo - ri? *O - re l'au - ra è più dol - ce, più lie - ve l'au -*

pp

nam... Psz czółka tam znaj - dzie kwiat wśród ka - żdej ro - ku.
 gel... *O - re in o - gni sta - gion ha l'a - pe sem - pre*

sempre dolce

po - ry Krajgdzie wśród mod-rych wód, słoń - ca co blas-kiem
fio - ri O - ve sot - to il ful - gor d'un cielo o gnor se -

poco cresc. *dim.*

drga Wiecznie zie - lo - ny gaj, cud - ny Maj wie - cznie trwa! _____
ren Par che l'april s'e - ter - ni all'er bet - te in - sen!

p *pp* *presto un poco*

Bo-że mój! _____ gdy-by wró - cie wte stro - ny, Tam zkad por-wa - no
Ohi - mè! _____ po-tess' io ri - tor - na - re A quelle a - ma - te

p *f*

mnie! wciąż te myśl w dus - zy mam. O tak! To
spon - de on - de fui tol - ta un - di Lá so - lo, La

mar - zeń cel u - pra - gnio - - ny Tam ko - chać, żyć, u - mrzeć
 sol vor - re - i res - ta - - re A - ma - re, a - ma - re e mo -

f
mf

tam! To ma - rzeń cel u - pra - gnio - ny Tam żyć!... u - mrzeć
 rir! La sol vor - re - i res - ta - re A - mar e mo -

p
mf
pp

tam!...
 rir!

mf

rit.

Andantino.

Ach czy znasz pa - łac nasz,
Non co - no - sci l'os - tel

co wśród błoń wzno si skroń?... Gdzie wśród zło - co - nych ścian
che là s'er - ge sul pian? Le sa - le a dor - ne d'or

— sto - ja sta - tuy rze - da - mi, — Wśród no - cy zda - ja się
— le sta - tue alle pa - re - ti Che fan - no scòl - ta a not -

— strze - gac nas wzno - sić dłoń!... Przed pa - ła - cem po -
— te e mi ten - don la man? Il ri - ein - to ù si

dwó - rze gdzie tań - eza pod jo - dla - mi!...
 dan - za all' om - bra deg li a - be - ti?

J o - gro - mne je - zio - ro po któ - rem kra ży
 Ed il la - go in - fi - ni - to al - le cui l'in fein.

poco cresc.
 wciąż Lek - kich ty - sia - ce ło - dzi co wi - ja się jak
 sen Mil - le schi - fi leg - gie - ri sen' van - no qual ba -

dim. wąż?... Bo-że moj! gdy-by wró-cić wte
 len? Ohi-mè! po-tess' io ri - tor.

dim. *pp*

stro - ny Tam z kad por - wa - no mnie! wciąż tę myśl w dus - zy mam!... *p* O
 na - re *A* quelle a - me - ne spon - de on - de fui tol - ta un - di! *La*

tak!... *f* To ma - rzeń cel u - pra - gnio - ny, Tam ko - chać, żyć u - mrzeć
sol, — la sol vor - re - i res - ta - re A - ma - re a - ma - re e mo -

tam!... *p* To ma - rzeń cel u - pra - gnio - ny, Tam żyć u - mrzeć
rir! — La sol — vor - rei res - ta - re A - mar e — mo -

tam!...
 rir!

f *dim.* *p* *pp*

NAJNOWSZE NAKŁADY MUZYCZNE

KSIĘGARNI I SKŁADU NUT MUZYCZNYCH

GUSTAWA SENNEWALDA

W WARSZAWIE.

MIODOWA No. 481 (6).

UTWORY do ŚPIEWU
z OPER.Donizetti. LINDA DI CHA-
MOUNIX:

- Nr. 1. Romanza „Tu zrodzeni“
(Ambo nati) — 30
„ 2. Ballada. Ze swą matką
(Per sua madre) — 25
„ 3. Melodya „Czy ty mnie ko-
chasz (Linda tu m'ami) — 25
„ 4. Niech cię niebo błogosławi
(ah! che il ciel) na Alt (Zb.
śp. Nr. 3) — 40
„ 5. Drogie miejsca (Cari luoghi
(Zb. śp. na Alt Nr. 9) — 40
„ 6. Radości promień (O luce di
quest'anima. Zb. śp. Nr. 57) — 60

— LUCREZIA BURGIA:

- Nr. 1. Mniemając żem rybaka syn
(Di pescatore ignobile). (Zb.
śp. Nr. 10) — 30
„ 2. Na smutnych polach Rimini
(Nella fatal di Rimini). (Zb.
śp. na Alt Nr. 5) — 50

— LUCYA z LAMMERMOOR:

- Nr. 1. „Ponad grobem“ (Sulla
Tomba (Zb. śp. na Alt Nr. 1) — 50
„ 2. „Już wkrótce moje zwłoki“
Fra poco me ricovero“ (Zb.
śp. Nr. 9) — 50
„ 3. „Już nocy czarnej“ (Re-
gnava nel silenzio). (Zb.
śp. Nr. 58) — 70

— MARIA DI ROHAN:

- Nr. 1. Cavatina pour soprano, Cupa
fatal (Straszny głęboki) — 40
„ 1. bis „Cupa fatal“ (Straszny
głęboki) (Zb. śp. Nr. 53) — 30
„ 2. Melodia del duetto „Che
mai potra commoverti“
(Czy wzruszyć nie nie zdoła
cię) — 30
„ 3. Romanza — 25
„ 4. Modlitwa, „Wszakże Bóg“
Havvi un Dio — 25
„ 4. bis Modlitwa, Wszakże Bóg,
Havvi un Dio (Zb. śp. na
Alt. Nr. 6) — 40
„ 5. „Bella e di sol“ (Zb. śp.
Nr. 11) — 30

— ELISIRE D'AMORE (Napój

- miłosny, „Adina credimi“
Adino słuchaj mnie (Zb. śp.
na Alt. Nr. 7) — 40

Flotow. Marta:

- Nr. 1. Ach ten wdzięk (Zb. śp.
Nr. 12) — 40
„ 2. Niechaj niebo ci przebaczy
(Zb. śp. Nr. 13) — 30

— PAOLA: Cavatina

- (Amour d'enfance — Błoga
miłości) Zb. śp. Nr. 32 — 30

— STRADELLA: Hymn.

- „O matko Boska“ (Zb. śp.
Nr. 14) — 30

Gobatti. I GOTI:

- Preghiera, „O signor“ „Panie
mój“ (Eut. Nr. 26) — 40

Gounod. Faust.

- Nr. 1. Śpiew Siebła „Kwiatki
wyjawcie jej“, „Faites-lui
mes aveux“ — 60
„ 2. Ballada. Raz od lubej pe-
wien król (Il était un roi
de Thulé) — 40
„ 3. Melodya z duetu aktu III.
Pozwól patrzeć.
Laisse moi contempler — 50
„ 4. Walc ułożony do śpiewu.
(Valse arrangée pour une
voix, texte polonais et
italien) — 80

— „Dallavito suol na tal“, „Nim

- z rodzinnych“ (Eut. Nr. 21) — 40

— „Quando a te lieta“, „Gdy

- sześciem“ (Eut. Nr. 17) — 30

— Joanna d'Arc. Modlitwa (Eut.

- II. Nr. 13) — 30

— Królowa Sabv (Reine de Saba)

- „Weźmy ztąd“, „Emportons“
Troschel Zbiór Nr. 33 — 30

— Mireille „La brise est douce

- Przebiega wietrzyk (Zb. śp.
Nr. 34) — 30

— Polyucte. Invocation a Vesta

- Głos do Westy (Menestrel
Nr. 11) — 25

— Romeo i Julia. „Je veux vivre.

- Płyn o życie (Zb. śp. Nr. 49) — 50

— Romeo i Julia. Modlitwa,

- Preghiera (Zp. śp. Nr. 55) — 30

Grossmann L. Mazur z op. i uch

- Wojewody — 30

Halévy F. La FÉE AUX ROSES

- (Wieszczka róż): „Oui chaque
jour“, „Odtąd codzień biegnę
(Zb. śp. Nr. 15) — 30

— LA JUIVE (Żydówka):

- Nr. 1. Romance de Rachel, „Il va
venir“ (On przybyć ma) — 30

„ 2. Recitativ et air d'Eleazar.

- „Va proncer ma mort“ (Idź,
podpisz wyrok śmierci) — 60

„ 3. Prière d'Eleazar, „Dieu que

- ma voix tremblante“ (Boże,
niech głos mój drżący) — 60

„ 4. Air de Rachel. „Pour lui

- pour moi mon père“ (O nie
karz twoich dzieci) — 25

„ 5. Rachel quand du Seigneur

- (Rachelo kiedy Pan). Zb.
śp. Nr. 16) — 50

— LE VAL D'AND RRE (Do-

- lina Andorry):

- Nr. 1. „Śpiew Jakóba“ — 25

- „ 2. Romans Róży — 15

- „ 3. Romans Róży — 15

- „ 4. Romans Stefana — 15

Lortzing. BURMISTRZ Z SAAR-

- DAM: „Gdy byłem dziećciem
(Zb. śp. Nr. 52) — 30

Massé. Zaślubiny Joasi. „Parmi

- tant d'amoureux Pomiędzy
tłumem“ (Zb. śp. Nr. 35) — 40

- Fior d'Aliza, Cavatina — 60

- Canzonetta — 50

Mercadante S. IL BRAVO:

- Nr. 1. Canzone — 25

- Nr. 2. Romanza „All'eta dell'in-
nocenza“, „W dni ozdobyne“ — 25

- „ 3. Cavatina „De miei giorni
sul mattino“, „Od poranku
mej młodości“ — 25

- „ 4. Scena ed Romanza „La
sera melancolica“, „O już
nie wróć chwile te“ — 25

- „ 5. Scena ed Aria „Tu che
d'un guardo penetri“, „Ty
co przenikasz serce to“ — 30

- „ 6. Canzone „A te mio suolo“
(Zb. śpiew. Nr. 17) — 30

— IL GIURAMENTO (Przy-

- siega).

- Nr. 1. „Ma negli estremi“, „Lecz
w tej ostatniej“ (Zb. śp.
Nr. 18) — 30

- „ 2. Alla pace deli eletti“, „By
dostąpić spokoju“ (Zb.
śp. Nr. 19) — 30

- „ 3. „Di superbo vincitor“, „U
dumnego wodza nóg“ (Zb.
śp. na Alt Nr. 8) — 50

„Normani à Parigi“ Romans

- „Ella piangea“, „Ona płakała“
(Perły i kwiaty Nr. 13) — 15

Meyerbeer G. L'AFRICAINA,

- (Afrykanka).

- Nr. 1. „Sur mes genoux“, „Na łó-
nie mem“ (Zb. śp. Nr. 59) — 60

- „ 2. „O ma Selica“, „Skarbie
duszy mej“, Wyjatek z du-
etu (Zb. śp. Nr. 50) — 50

— LESHUGUENOTS (Hugonoci).

- Nr. 1. Wejście Raula „Na dwor-
ze tym“, „Sous ce beau ciel“ — 25

- „ 2. Romans Raula „Piękniej-
sza niż jutrenki lica“, „Plus
blanche que la blanche her-
mine“ — 45

- „ 3. Chorał „O Boże! Tyś obroną
mą“ (Seigneur rempart) — 25

- „ 4. Cavatina Pazia „Damazacna
i wspaniała“, „Une dame
noble et sage“ — 30

- „ 5. Wyjatek z duetu aktu
3-go „Ach! chociaż on cięż-
ko zranił“, „A l'ingrat“ — 25

- „ 6. Wyjatek z duetu aktu 4-go
„Los już rzucony“, „Le
danger presse“ — 30

- „ 7. Wyjatek z aktu 2-o „Pod
cieniem drzew“, „Jeunes
beautés“ (Zb. śp. Nr. 20) — 30

- „ 8. Wyjatek z aktu 4-o „Dla
tej tak chlubnej sprawy“,
„Pour cette cause sainte“
(Zb. śp. Nr. 21) — 30

— LE PARDON DE PLOER-

- MEL (Odpust w Ploermel):

- Nr. 1. „Śpij małeńka“, „Dors pe-
tite“ (P. op. Nr. 4) — 50

- „ 2. „W sumieniu mojem“, „Ah
mon remords“ (Zb. śp.
Nr. 36) — 30

- „ 3. Korzystaj nim czas“, „Il
faut se hater“ (Zb. śp. Nr. 37) — 40

— PROPHETE (Prorok):

- Nr. 1. „Ach! synu mój“, „Ah mon
fils“ (Zb. śp. na Alt Nr. 10) — 50

- Meyerbeer G. Nr. 2. „Litości,
litości“, „Donnez, donnez“
(Zb. śp. na Alt Nr. 11) — 50

- Nr. 3. Versez! que tout respire
(Zb. śp. Nr. 22) — 30

— ROBERT LE DIABLE (Robert

- djabel):

- Nr. 1. Ballada „Niegdyś na Nor-
mandzkiej ziemi“, „Jadis
regnait en Normandie“ — 25

- „ 2. Sicilienne „O fortuna twoje
kolo“, „O fortune à ton ca-
price“ — 40

- „ 3. Air „Wychodząc z mej rod-
zinnej ziemi“, „Quand je
quittais la Normandie“ — 25

- „ 4. Cavatina „Robert, Robert,
ty kochanku mój“, „Robert,
Robert toi que j'aime“ — 45

Moniuszko St. FLIS, op w 1-mak.

- Komplet. 1 20

- Nr. 1. Modlitwa — 15

- „ 2. Dumka Zosi — 25

- „ 3. Pieśń Flisa — 15

- „ 4. Pożegnanie Flisa — 25

— JAWNUTA:

- Piosnka. Słowa K. Brodziń-
skiego — 25

- Pionska Cygana. Słowa Wi.
Szyromli — 25

- Dumka. Słowa Książnina — 25

— VERBUM NOBILE:

- Opera w 1-m akcie Partycya
do śpiewu 3 —

- Nr. 1. Wiejska Serenada — 30

- „ 2. Arioso Serwacego — 25

- „ 3. Piosnka Bartłomieja — 45

- „ 4. Pieśń Stanisława — 30

- „ 5. Duetino — 55

- „ 6. Pieśń o verbum nobile — 25

- „ 7. Dumka Zuzi — 40

- „ 8. Oracya Pana Marcina — 45

- „ 9. Zakończenie — 30

Mozart. Don Juan: „Vedrai ca-

- mino“, „Na twoje rany“ (Zb.
śp. Nr. 60) — 30

— WESELE FIGARA (Le Ma-

- riage de Figaro):

- Nr. 1. „Voi che sapete“. Kto po-
znał miłość (Zb. śp. Nr. 38) — 40

- „ 2. „Non so piu“, „Nie wiem
sam“ (Zb. śp. Nr. 61) — 50

Nicolai J. WESOŁE KUMOSZKI

- z Windsoru „Les Commères
de Windsor“:

- Nr. 1. „Par la folie tout s'oublie“,
„Rozkosz, zabawa, życie
nam słodzi“ — 30

- „ 2. De l'oiseau dans le bocage“,
„Słyszysz, to skowronka
śpiew“ — 30

- „ 3. „Fenton! mon Fenton“,
„Fenton! mój Fenton!“ — 30

- „ 4. Non, non! plus de desseins
flottants“, „A więc powzięty
zamiar już“ — 30

Offenbach. Państwo Denis, Dan-

- sons la chaconne. „Zwawo w
tan“ (Zb. śp. Nr. 39) — 40

Pedrotti C. FIORINA:

- Nr. 1. „Amarti é limpido“ — 40

- „ 2. „Sorta é già l'alba“ — 60